

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

Утверждена на заседании
Ученого совета ВИ
«25» марта 2022 г.
Протокол № 13

Программа практики
Профессиональная практика по профилю деятельности
(переводческая)

Направление подготовки:

58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки:

Языки и литература стран Азии и Африки, филология Центральной
Азии (монгольский и китайский языки)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Улан-Удэ

2022

1. Цели практики:

Цель данной практики - научиться применять полученные в ходе изучения теоретические знания на практике – в ходе сбора, обработки и систематизации языковых, литературных, социокультурных и других материалов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

2. Задачи практики:

В ходе прохождения практики должны быть решены следующие задачи:

- сбор, изучение и обработка специальной научной литературы по тематике проводимых исследований (курсовой работы, статьи/статей);
- обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований (курсовой работы, статьи/статей);
- компьютерная обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно- практических целях.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО:

Учебная практика является обязательным составным элементом ОПОП ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, входит в раздел Б2.У.1 «Практики. Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». Данная практика логически, содержательно и методологически связана со всеми частями образовательной программы. Проводится после завершения изучения теоретических и практических дисциплин: «Основы самостоятельной работы», «Введение в востоковедение», «История литературы изучаемой страны», «Основной восточный язык: базовый курс», «Основной восточный язык: аудирование», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «История филологии изучаемой страны», «История изучаемой страны», «Основной восточный язык: практическая грамматика», «Компьютерный набор текста на изучаемом языке», «Методика исследовательской деятельности», «Литература изучаемой страны», «Лексикология» и нацелена на выработку общекультурных и общепрофессиональных компетенций.

4. Способы и формы проведения практики: стационарная, практика с теоретическим обучением.

5. Место и сроки проведения практики

Учебная практика проводится в Бурятском государственном университете на базе кафедры филологии Центральной Азии

Сроки проведения практики: 4-й семестр.

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов (4 недели).

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция (знакомство с правилами внутреннего распорядка, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с организационной структурой и содержанием деятельности объекта практики) (8 часов). Инструктаж по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики. Сбор, обобщение и систематизация основных показателей, необходимых для выполнения задач практики. Составление плана прохождения практики (8 часов).	План прохождения практики. Частичн о заполненный дневник прохождения практики.
2	Экспериментальный этап	Сбор, изучение и обработка специальной научной литературы (40 часов). Обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований (40 часов). Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях(40 часов).	Проект отчета по практике. Частично заполненный дневник прохождения практики.
3	Заключительный этап	Подготовка проекта отчета по практике (40 часов). Оформление отчета по практике, подготовка к его защите (40 часов).	Защита отчета по практике. Заполненный дневник прохождения практики.

7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики))

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

- а) общекультурных(ОК):
 - способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- б) общепрофессиональных(ОПК):
 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1);
 - способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований (ОПК-4).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: предмет и объект выбранного направления и профиля профессиональной подготовки; круг своих будущих профессиональных обязанностей; методы и методику самообразования; критерии профессиональной успешности.

Уметь: осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения исследования. Правильно применять полученные теоретические знания при анализе конкретных текстов и решении практических задач.

Владеть: методикой анализа процессов, явлений и объектов, относящихся к области профессиональной деятельности, а также категориальным аппаратом востоковедных исследований.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы ранее указанных компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№п/п	Компетенции	Разделы (этапы) практики	Показатели и критерии оценивания	Шкала оценивания Мин-макс
------	-------------	--------------------------	----------------------------------	------------------------------

1	ОК-7	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-20
			Защита отчета по практике	0-20
2	ОПК-1	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-10
			Защита отчета по практике	0-10
3	ОПК-4	1,2,3	Положительный отзыв-характеристика руководителя	0-20
			Защита отчета по практике	0-20
			ИТОГО:	0-100

8. Образовательные, информационные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Образовательные технологии, используемые при проведении практики, охватывают все ресурсы, необходимые для управления информацией, особенно компьютеры, программное обеспечение и сети, необходимые для создания, хранения, управления, передачи и поиска информации.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

Сети (телефонные и компьютерные)

Терминалы (персональный компьютер, телефон, телевизор) Услуги (электронная почта, поисковая система) Программное обеспечение:

Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10. Интернет-приложения:

Internet Explorer Почта Windows

Основные компоненты Windows Skype

Офисные приложения Microsoft Office: основные — Word, Excel, PowerPoint.

Антивирусы:

Windows Defender Microsoft Forefront Security for Exchange Microsoft Forefront Security for SharePoint

Информационные технологии, используемые при проведении практики, являются достаточными для достижения целей практики. Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике:

Методические рекомендации по составлению библиографического описания.

Библиографическое описание – это совокупность сведений о документе, приведенная по правилам, установленным российским государственным стандартом (ГОСТом), и необходимая для характеристики документа и его поиска.

Библиографический список (Список литературы) – необходимая структурная часть любой научной работы, содержащая библиографическое описание использованных (цитируемых, рассматриваемых, упоминаемых) и (или) рекомендуемых документов.

Список литературы должен содержать библиографические сведения обо всех публикациях, упоминаемых в работе. Нумерация всей использованной литературы сплошная от первого до последнего источника. Оформление списка выполняется в общем алфавите авторов и заглавий. Последовательность: русский язык (кириллица), латиница, восточные языки.

Общая схема библиографического описания документа в целом: Заголовок. Основное заглавие [Вид документа] : сведения, относящиеся к заглавию / Сведения об ответственности. – Сведения об издании. – Место издания : Издательство, Дата издания.

– Объем. – (Основное заглавие серии; номер выпуска серии).

Элементы библиографического описания:

Заголовок - это элемент библиографической записи, расположенный перед основным заглавием произведения.

- Он может включать имя лица (имя лица - условно применяемое понятие, включающее фамилию, инициалы или имя и отчество, псевдоним, личное имя или прозвище в качестве фамилии), наименование организации, унифицированное заглавие произведения, обозначение документа, географическое название, иные сведения. Заголовок применяют при составлении записи на произведение одного, двух и трех авторов. Если авторов четыре и более, то заголовок не применяют, запись составляют под заглавием произведения.

- При наличии двух и трех авторов указывают только имя первого автора или выделенного на книге каким-либо способом (цветом, шрифтом). Имена остальных авторов

приводят в библиографическом описании в сведениях об ответственности.

Основным заглавием является заглавие книги или статьи, а сведением, относящимся к заглавию - пояснение жанра, типа издания, для кого предназначено данное издание.

- Например: сборник статей, учебное пособие для студентов вузов и т.п. Сведения об ответственности – это сведения о соавторах, составителях, редакторах, художниках, переводчиках и т. п. и/или о той организации, которая принимает на себя ответственности за данную публикацию.

Сведения об издании включают качественную и количественную характеристику документа - переработанное, стереотипное, 2-е и т. п.

Выходные данные - это сведения о месте и времени издания, издательстве или издателе. Названия городов и издательств не сокращаются. Слова «издательство», «издательский дом», «издательская группа», «издатель», «издание» и т. п. сокращаются согласно ГОСТу и применяют, если они грамматически связаны с наименованием издателя.

- Например: . – Москва : Изд. дом на Страстном; . – Пермь: Изд-во Перм. гос. науч.-исслед.ун-та.

- В случае, когда имя издателя, наименование издающей организации вошло в предыдущие области в полной форме, в данной области его можно сократить до наиболее краткой формы, вплоть доакронимной.

- Например: - Пермь : ПГНИУ;. - Москва :МГУ

Объем - это количество страниц или страницы, на которых опубликована статья в журнале или сборнике.

Пунктуация в библиографическом описании выполняет две функции – обычных грамматических знаков препинания и знаков предписанной пунктуации, т. е. знаков, имеющих опознавательный характер для областей и элементов библиографического описания.

При составлении библиографического описания в качестве предписанной пунктуации выступают следующие знаки препинания и математические знаки:

.	точка
. -	точка – тире
:	двоеточие
,	запятая
;	точка с запятой
/	косая черта
//	двойная косая черта
...	многоточие
[]	квадратные скобки
()	круглые скобки

+	знак плюс
---	-----------

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы:

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы: отзыв-характеристика руководителя практики, отчет о практике, выполненный в соответствии с рекомендациями, дневник по практике. Полностью оформленный отчет обучающийся сдает на кафедру, одновременно с дневником и отзывом, подписанными непосредственно руководителем практики от базы практики. Организация, реквизиты которой указаны в отчете обучающегося, должна соответствовать данным приказа о направлении на практику.

Проверенный отчет по практике, защищается обучающимся на отчетной конференции.

При защите отчета обучающемуся могут быть заданы не только вопросы, касающиеся деятельности объекта практики, но и по изученным дисциплинам, в соответствии с учебным планом.

Обучающийся, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется на практику повторно в свободное от учебы время или отчисляется из Университета.

Непредставление обучающимися отчетов в установленные сроки следует рассматривать как нарушение дисциплины и невыполнение учебного плана. К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания - недопуск к сессии или к посещению занятий до сдачи и защиты отчета и т.д.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики, и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

В ходе практики обучающиеся осуществляют следующие виды деятельности:

- сбор, изучение и обработка специальной научной литературы;
- обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Форма оценки учебной практики – дифференцированный зачет.

Критерии оценивания учебной практики

Оценка за практику выставляется по пятибалльной системе (при этом принимается во внимание отзыв руководителя практики, правильность выполнения отчета в соответствии с требованиями настоящей программы):

«Отлично» - программа практики выполнена в полном объеме, получена отличная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Хорошо» - выполнена большая часть программы практики, получена хорошая характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Удовлетворительно» - программа практики выполнена частично, получена удовлетворительная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены с отдельными нарушениями требований и несвоевременно предоставлены на кафедру;

«Неудовлетворительно» - программа практики не выполнена, получен отрицательный отзыв от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике не предоставлены на кафедру.

Оценка за практику приравнивается к оценкам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Результаты защиты отчета о практике проставляются в ведомости и зачетной книжке обучающегося.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрена форма проведения промежуточной аттестации по практике с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.), при необходимости может быть предоставлено дополнительное время для защиты отчета по практике.

10. Формы промежуточной аттестации (отчетности) по итогам практики

Формой отчетности по итогам прохождения данной практики является защита отчета по практике. По результатам защиты аттестация проводится в форме дифференцированного зачета.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» / сост. И.Г. Актамов, Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликова. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного университета, 2016. – 42 с.
2. Бальжинимаева Б. Д., Дашибалова Д. В. Монгольский художественный текст:

хрестоматия-практикум: учеб. пособие / Б. Д. Бальжинимаева, Д. В. Дашибалова. – Улан – Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 192 с.

3. Бадмацыренова Н. Б. Сборник текстов для чтения с текстами и заданиями (монгольский язык) : учеб. пособие / Н. Б. Бадмацыренова. – Изд. 2-е, доп. – Улан – Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2017.

б) дополнительная литература:

1. Бальжинимаева Б. Д., Бухоголова С. Б. Современный монгольский язык. Изд. 2-е, испр., доп.: учеб. пособие / Б. Д. Бальжинимаева, С. Б. Бухоголова – Улан – Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 332 с.

в) Интернет-ресурсы: <http://polpred.com/>

ГОСТ 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления.

<http://www.gosthelp.ru/gost/gost6789.html>

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. http://www.gostrf.com/standart/Pages_gost/1560.htm

ГОСТ 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

<http://www.gosthelp.ru/text/GOSTR7052008SIBIDBibliogr.html>

ГОСТ Р 7.0.12-2011 Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила.

<http://docs.cntd.ru/document/1200093114> ГОСТ Р 7.0.11-2011 Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. <http://docs.cntd.ru/document/1200093432>

12. Материально-техническое обеспечение практики

Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающиеся имеют возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение. Для полноценного прохождения учебной практики студент имеет доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. В Научной библиотеке БГУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости обучающийся имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, научной литературой из фонда кафедральной

библиотеки.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, обеспечен доступ к учебно-лабораторному корпусу № 8 БГУ, оснащённому пандусами, адаптированными лифтами и санитарно-гигиеническими помещениями.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор: к.филол.н, доц. Ванданова Э. В.

Программа одобрена на заседании кафедры филологии Центральной Азии

от «__» _____ 2021 г., протокол № 8